

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

и

УНИВЕРСИТЕТОМ ЭДИНБУРГА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 №28-21-160, и Университет Эдинбурга (УЭ) в лице Заместителя Ректора профессора Стефена Хиллиера, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- 1) реализация совместных научных проектов;
- 2) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- 3) академический обмен;
- 4) обмен обучающимися;
- 5) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес;

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ПУБЛИКАЦИИ

- 3.1 Стороны соглашаются публиковать или распространять результаты совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, при условии, что ни одна из Сторон не уведомила в письменной форме другую Сторону о том, что эти результаты должны оставаться конфиденциальными.

3.2 Публикации маркетинговых или иных материалов, касающихся взаимодействия Сторон, требуют письменного согласия и одобрения обеими Сторонами.

4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 5.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. По одному экземпляру на английском и одному на русском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений, приоритетом обладает экземпляр на английском языке.

За Университет Эдинбурга



Профессор Стефен Хиллиер

Заместитель ректора

Дата:

6/6/12

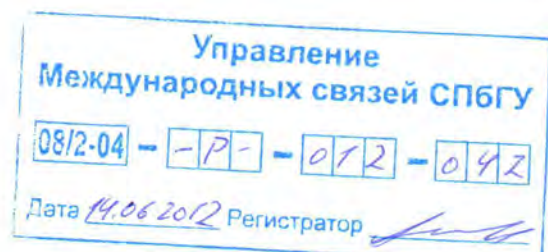
За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



Профессор И.А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 17.05.2012



FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
and
THE UNIVERSITY OF EDINBURGH

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Professor Igor Gorlinsky acting under the proxy n. 28-21-160 issued 26/12/2011 and University of Edinburgh (UOE), represented by its Vice Principal International Professor Stephen Hillier, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. PUBLICITY AND ADVERTISING

- 3.1 The Parties agree that each may publish or advertise the existence and nature of activity under this Agreement, provided that the partner does not indicate in writing that a specific matter should remain confidential.
- 3.2 All marketing or publicity material produced relating to the link between the two institutions will have the written consent and approval of both Parties.

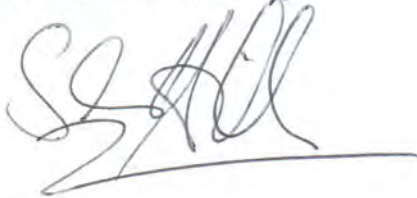
4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
- 4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations.
- 5.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 5.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
The University of Edinburgh



Professor Stephen Hillier

Vice Principal International

Date: 6/6/12

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State
University"



Professor Igor Gorlinsky

Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research

Date: 17.05.2012

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	-	-Р-	- 012 - 092
Дата <u>14.06.2012</u> Регистратор 